

Traducciones públicas. Formatos y terminología[©]

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

Aprender a:

- reconocer las convenciones y tipologías textuales.
- determinar qué formato será más conviene para cada documento.
- armar plantillas de trabajo que nos faciliten la tarea.
- efectuar los controles de rigor antes de entregar el trabajo.
- interpretar los requisitos de algunos organismos.
- presupuestar cada trabajo.

Conocer los trámites y las instituciones relacionados.

Dirigido a

Traductores y estudiantes avanzados de Traducción inglés<>español.

Temas

- Características de las traducciones públicas. Formatos aplicables.
- Sellos. Notas del traductor; notas marginales.
- Traducciones conjuntas, traducciones inversas.
- Organismos intervinientes. Apostillas. Sellos.
- Las actuaciones notariales. El valor de la firma y del sello.

Práctica

Traducción **directa**:

- *Criminal History Record.*
- *Passport.*

Traducción **inversa**:

- Certificado analítico de estudios.
- Certificado de matrimonio.
- Certificado de nacimiento.
- Diploma.
- Pasaporte.

Metodología

Se analizarán y traducirán diferentes tipos de documentos (práctica). Para ello, se configurará el procesador de textos y el documento electrónico para poder agilizar el trabajo. A medida que se lleve a cabo el proceso, se propondrán —mediante la interacción con los participantes— sugerencias y soluciones a los problemas que surjan.

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de e-learning Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará aproximadamente 15 horas de conexión. Esto dependerá de tu velocidad de conexión a la Internet, de la velocidad de procesamiento de tu PC y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

En general, se organizan 2 sesiones de chat, para intercambiar opiniones. Los mensajes quedan registrados en la plataforma para su posterior revisión.

Herramientas

- Documentos y Formularios.
- Glosarios y diccionarios.
- Sitios de Internet.